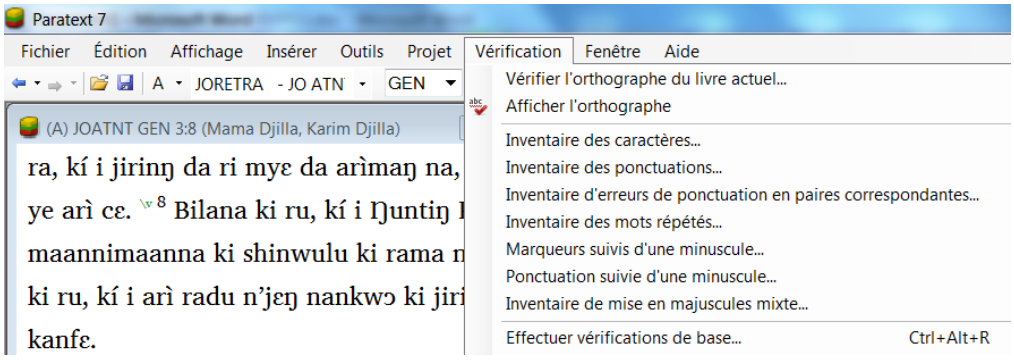
Vérifications

Vérifications Paratext

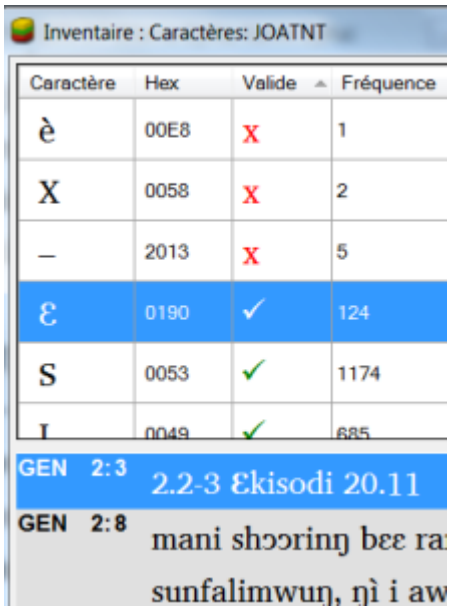
19 juillet 2012

Pour chaque livre traduit et vérifié par un conseiller on va effectuer les vérifications avant que le livre sera envoyé à _ pour une lecture vérificative finale. Voyant les diférents vérifications que Paratext nous offre en bas.



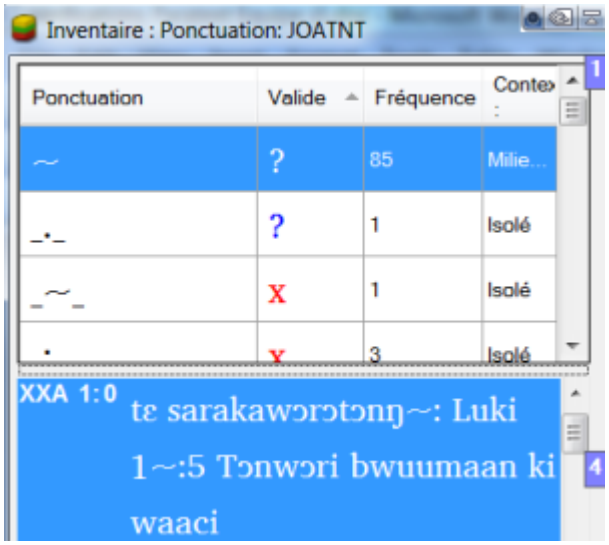
1. Inventaire des caractères.

Tous les caractères dans un texte avec la validité et la fréquence de chaque caractère sont montrés. Cet inventaire a été établi et tous les symboles dans le projet ont été validés ou non validés. Il y a donc plus des caractères inconnus pour le moment (voir image). Mais lorsque la traduction avance, cet inventaire doit être revu. Nous avons choisi pour le moment de ne pas traiter les livres qui restent à traduire. Cela explique pourquoi le glossaire XXB et XXB contient encore le français.



2. Inventaire des ponctuations

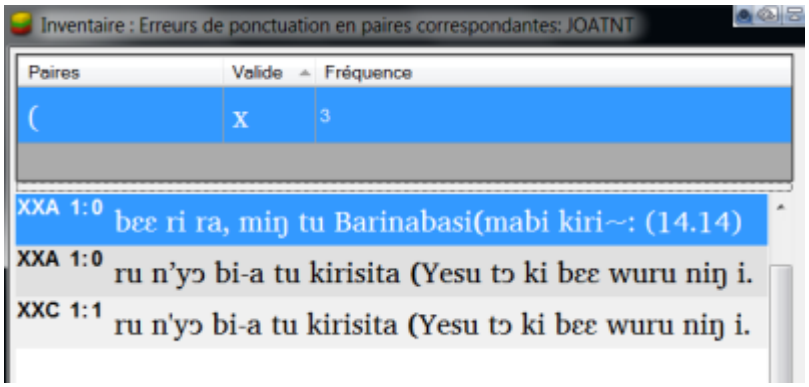
Le volet supérieur de ce dialogue affiche tous les caractères de ponctuation dans un texte, avec la validité et la fréquence de chaque caractère et son contexte dans les mots (initial, médial, final ou isolé). Le traducteur à traiter l'inventaire des ponctuations et cela doit donc maintenant être revu seulement lorsque les nouveaux livres seront traduits. Les erreurs dans les livres pas encore à finaliser (comme XXA, XXB), qui sont plutôt des ponctuations pas encore validées, seront validés plus tard lorsque le livre est en chemin d'être finalisée.



3. Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes.

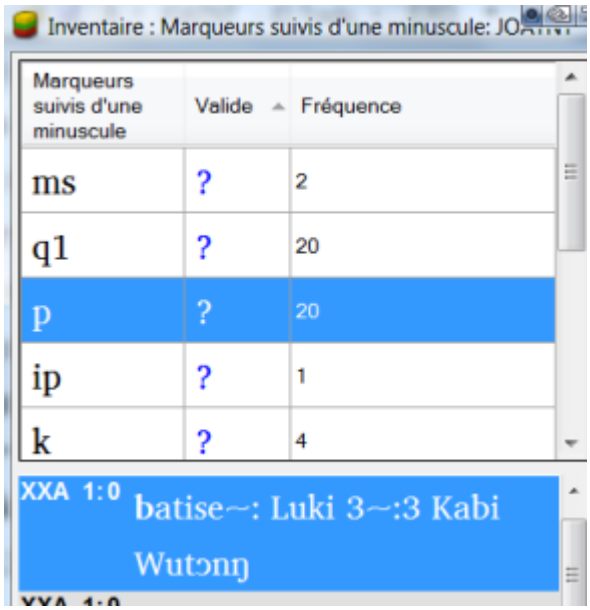
Le volet supérieur de ce dialogue affiche d'éventuelles erreurs dans un texte, la validité de chaque erreur (statut délibéré ou non délibéré) et sa fréquence. Il rest seulement 3 occurence à corriger plus tard dans XXA.

Mais pour chaque livre traduit encore la vérification doit être répétée.



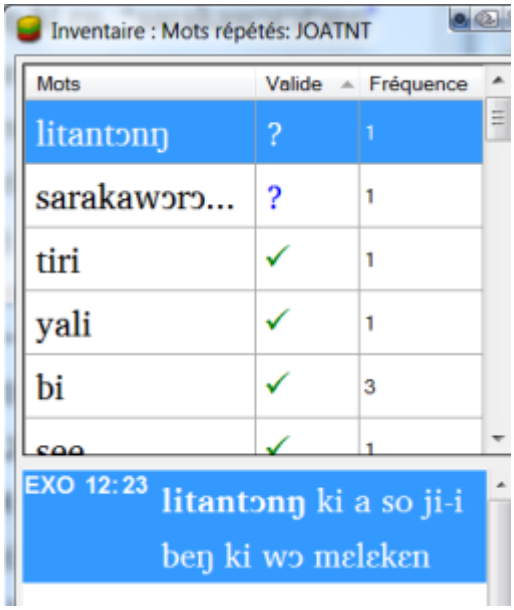
4. Inventaire des mots répété.

Ici sont affiché d'éventuelles erreurs dans un texte, la validité de chaque erreur (statut délibéré ou non délibéré) et sa fréquence. Mama les a vérifiées mais il reste deux erreurs à évaluer. Aussi dans ces deux versets j'ai vu deux notes en bas de page vide qui doivent être enlevées.



5. Marqeurs suivi d'une minuscule.

Les marqueurs suivis d'une minuscule ont tous été évalué. Cela nous a montré que nous utilisons \q \q1 et \q2. Nous devons les revoir et décide ce qu'on va choisir. Le 'erreurs' dans les livres pas encore en chemin d'être finalisées comme XXA etc ne sont pas encore traité.



6. Ponctuations suivi d'une minuscule.

Il me semble que ceci n'ont pas encore été évalué complètement. Il reste encore des passages à vérifié. Je vois plusieurs cas à clarifier. Je montre seulement deux ici:

A. Exode 2:16 est clair, soit le point doit être une virgule soit bɛɛ doit être en capitale:

sarakawɔrɔtɔnŋ kiri kwuru ki mwɔ wuru i. N’bɛɛ ri wɔ wuru wɔri-ra

finŋ tɔri tɛ nwɔ̀ri wuru Kiriŋ i ki bɛɛ wuru maŋ, niŋ daŋ mari

jɔnpɔni ji wuru i. Niŋ daŋ mari kiri i na niŋ kɔninta ki ra, kí tu arì i

B. Le deuxième cas sous exode 2:24 doit être revu aussi. Le «h» du note en bas de page est bien placé avant le point. Mais le début de 25 doit être en majuscule

ɪ awɔ tɔnwɔri ki bi

Yakuba tɛ^{h}. ^{25} ŋì i

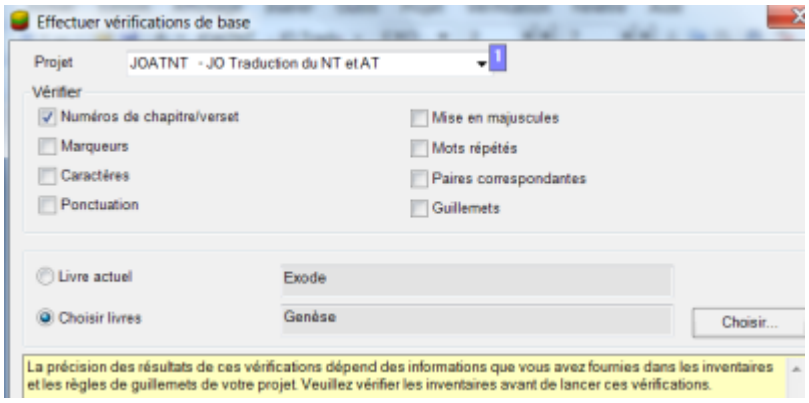
i n'pa.

7. Inventaire de mise en majuscules mixte.

Ce check est fait et ils ne restent pas des erreurs. Le test doit être fait pour chaque livre encore à traduire.

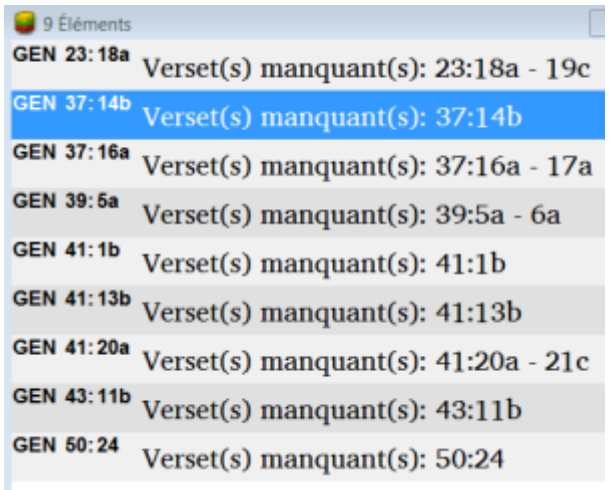
8.Vérifications de Base.

Il y a 8 vérifications de base qui doivent être effectué. On va les voir un à un.



8.1 Numéros de chapitre/verset

Cette vérification est difficile lorsque nous traduisons des selections seulement. Paratext montre toute les parties non traduit. Néansmois il faut les vérifier un à un parce qu'ils peuvent contenir des vraies erreurs.



8.2 Marquers vide

11 Éléments	
GEN 2:4	Marqueur vide: \p
GEN 11:25	Marqueur vide: \p
GEN 15:0	Marqueur vide: \p
GEN 28:9	Marqueur vide: \p
GEN 39:5	Marqueur vide: \p
GEN 41:13a	Marqueur vide: \p
GEN 41:36	Marqueur vide: \p
GEN 42:0	Marqueur vide: \p
GEN 42:5	Marqueur vide: \p
GEN 42:28	Marqueur vide: \p
GEN 43:10	Marqueur vide: \p

Cette vérification n'est pas encore bien fait. Voyons l'exemple de la Genèse:

Tout les cas sont les \p avant un sous-titre \s. Cela n'est pas néciassaire parce que dans la définition du marquer /s on peut dire combien d'espace blanc doit venir avant cette marqueur. Donc, enlevons ces \p dans ces cas. Et il faut aussi revoir les autres livres déjà traduit.

On trouve aussi:

EXO 2:16	Un appel de renvoi ou de note en bas de page manque

Cela indique une note en bas de page vide et doit être corrigé

On trouve aussi:

EXO 7:1	Marqueur ne peut pas se trouver ici: \v

Qui indique qu'un \p manque entre le chapitre et le premier verset.

En plus il y des autres erreurs dans la vérification «Marquers vide» qui doivent être encore corrigé.

8.3 Caractères

Cela a été vérifié et il en rest seulement dans les XXA à resoudre.

81 Éléments	
XXA 1:0	Caractère non valide ou inconnu: '
XXA 1:0	Caractère non valide ou inconnu: –

8.4 Ponctuation.

L'explication dans Luc 22:20 sur le sens de et provoque une erreur. Mais est nécaissaire pour expliquer l'usage de et . Plus tard, cela sera traité dans l'introduction de la Bible.

Sous «ponctuation non valide ou inconnue» on trouve sous Act 13:25 les marqueurs suivant:

i\f + \rc - 13.25 \rt Yuhana 1.20-27\rc* \f*~». Les marqueurs \rc et \rt ne font plus partie du standard usfm et il faut changer cela selon le bon syntax:

Footnote Syntax

Footnotes are entered inline within the main scripture body text using the following general syntax. The boundaries of the footnote text are defined by an opening and closing marker.

```
\f_+_(\fr_REF_)footnote content\f*
```

Footnote Examples

Quotations and Alternative Translations

Text - Mark 1.1; 1.4 (GNT)

```
\s1 The Preaching of John the Baptist
\r (Matthew 3.1-12; Luke 3.1-18; John 1.19-28)
\p
\v 1 This is the Good News about Jesus Christ, the Son of God. \f + \fr 1.1: \ft Some manuscripts do not have \fq the Son of God.\f*
...
```

```
\p
\v 4 So John appeared in the desert, baptizing and preaching. \f + \fr 1.4: \fq John appeared in the desert, baptizing and preaching; \ft some manuscripts have \fqa John the Baptist appeared in the desert, preaching.\f* "Turn away from your sins and be baptized," he told the people, "and God will forgive your sins."
```

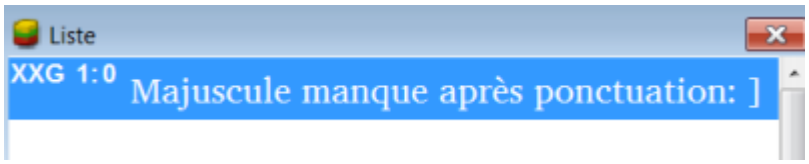
Formatting Example - *footnotes*

[a] **1.1:** Some manuscripts do not have *the Son of God.*
[b] **1.4:** *John appeared in the desert, baptizing and preaching;* some manuscripts have *John the Baptist appeared in the desert, preaching.*

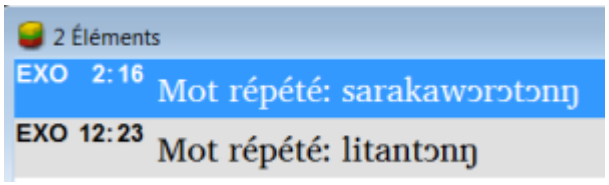
Donc, dans Actes 13:25 on doit mettre: \f + \fr 13.25: Yuhana 1.20-27 \f*

8.5 Mise en Majuscules

Cette vɔerification a été effectué. Il rest seulement XXG

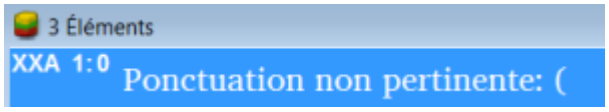


8.6 Mots répétés.



Il restent deux mots à corriger. Pour chaque prochaine livre cette check doit être effectué.

8.7 Paires correspondantes



Cette check regarde les ( ), ets pour vérifier la correspondance. Il y restent seulement dans XXA. Pour chaque prochaine livre cette check doit être effectué.

8.8 Guillemets

3864 Éléments

GEN 1:3 Guillemet de fermeture trouvé sans sa correspondance en ouverture. Parfois causé par des guillemets répétants manquants: ’

Cela montre beaucoup des erreurs parce que notre apotrophe de elision est la même que l'apostrophe de clôture de citation. Donc, pour le moment nous devons ignorer ces erreurs.

LUK 7:8 « Guillemet entre guillemets imbriqués » avec un guillemet ou un guillemet imbriqué manquant: ‘

Une autre erreur doit encore être corrigé.

. . . « Ŋuntiŋ, fa ka yɛlinŋ ka fɔn bo n’tɛ ki, sabu míŋ ŋuniŋ kuru-i, miŋ i de mɔ́ɔ́n mani nu. 7 Niŋ ki fani ncin-i, míŋ n’yɛri kɔli ta-a miŋ tɛ ki. Nka hali miŋ wuludaŋ tenŋ bi, mɔ́ɔ́n joŋ ki a kene. 8 Mìŋ ɲaan tenŋ ki tɛ, ŋununtiŋ ni yɔ míŋ na, míŋ yɛri ki i ji surudashi kiri bɛɛ ri ŋununtiŋ i. A míŋ n’bi nwɔ̀ tɛ : ‘ta keŋ’, niŋ i tiri-ra niŋ mani nu; a ŋí n’bi n’tɔri tɛ, ‘na’, niŋ i na-a, a míŋ n’bi nwɔ́ joŋ ki tɛ : ‘ka ma’, niŋ i niŋ ma-a ».

Ici il s'agit de niveau 2 après les « et donc, cela doit être “ta keŋ” etc etc.

La liste doit être revus en totalité: LUK 7:44 Guillemet ouvert trouvé sans sa fermeture.: «

9. Vérification Paratext 6

Pour le moment nous ne les faisons pas. L'utilité doit être encore étudiée.

10. Vérification Grammaire.

Il est encore expérimental et fait pour les langues avec les classes nominales. Le résultat ne nous aide pas et on va donc laisser cette vérification.

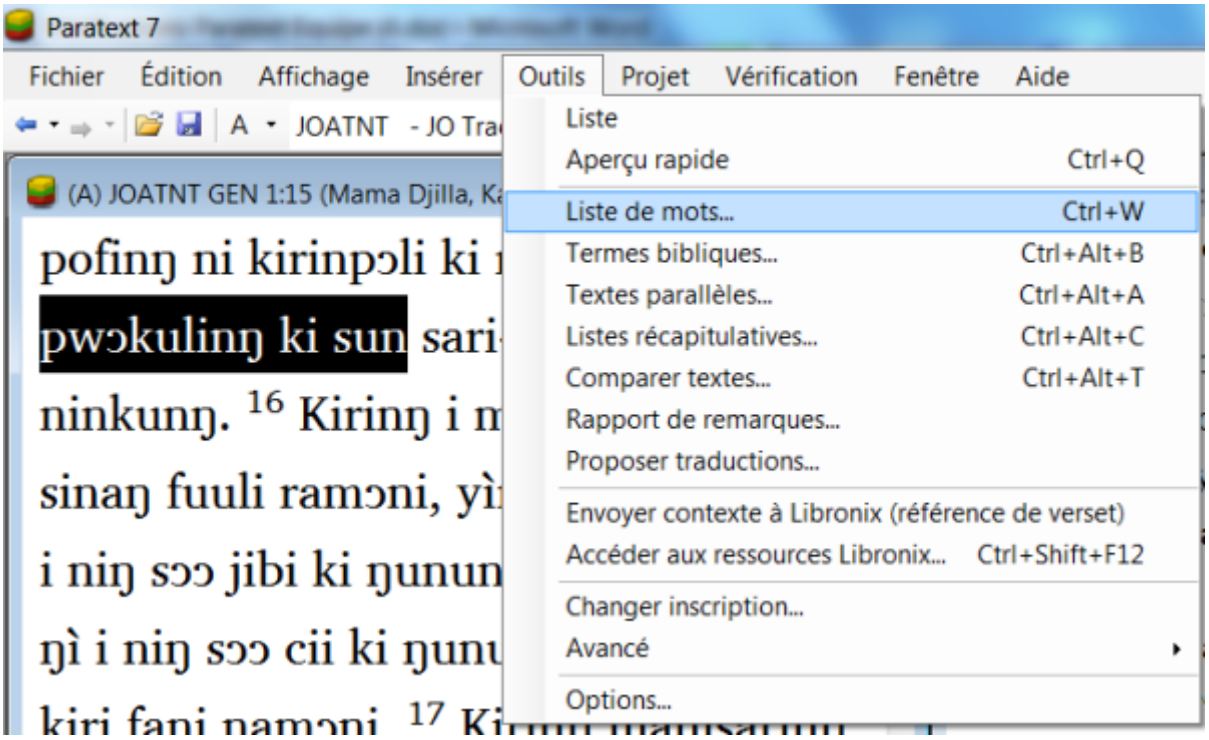
Grammar Report.txt - Notepad

File Edit Format View Help

```
Grammar Report for JOATNT
0 classes, 3 slots
Unusual ngrams: -----------------
GEN 1:1: \v 1 \\Juniɲa tɔnpa waari\\ ki ru, Kirinŋ kirinpɔli fa - 0,0
GEN 1:1: \v 1 Juniɲa \\tɔnpa waari ki\\ ru, Kirinŋ kirinpɔli fa - 0,0
GEN 1:1: \v 1 Juniɲa tɔnpa \\waari ki ru\\, Kirinŋ kirinpɔli fa - 0,0
GEN 1:1: 1 Juniɲa tɔnpa waari ki ru, \\Kirinŋ kirinpɔli fa\\ pwɔkulinŋ p
```

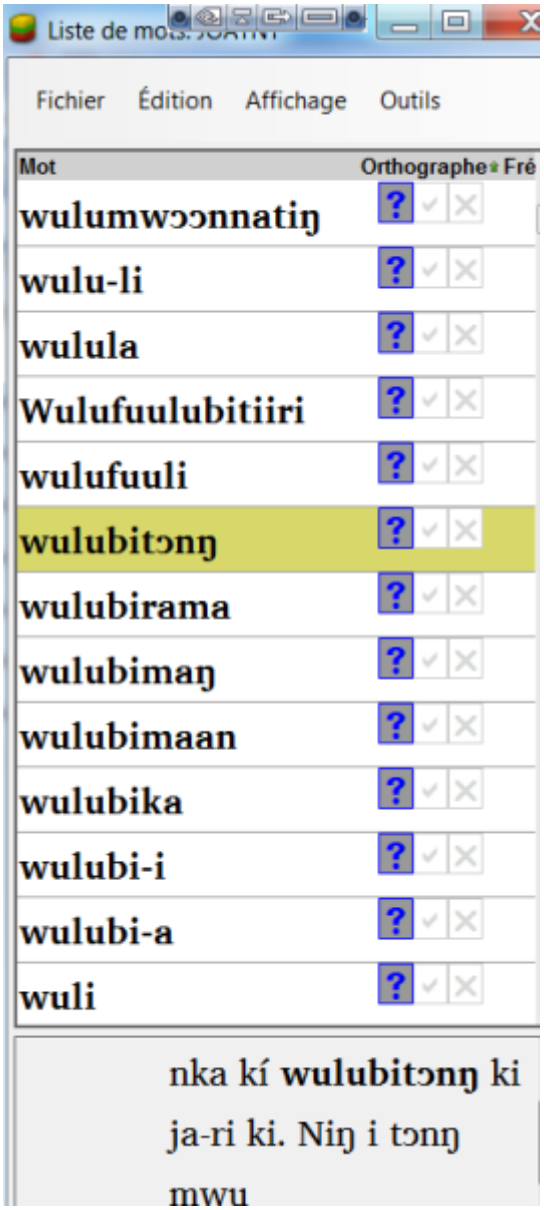
11. Liste des Mots

Cette vérification se trouve dans le menu Outils:



L'outil liste de mots permet d'examiner tous les mots trouvés dans le projet. Les mots avec ? doivent être accordé soit corrigé.

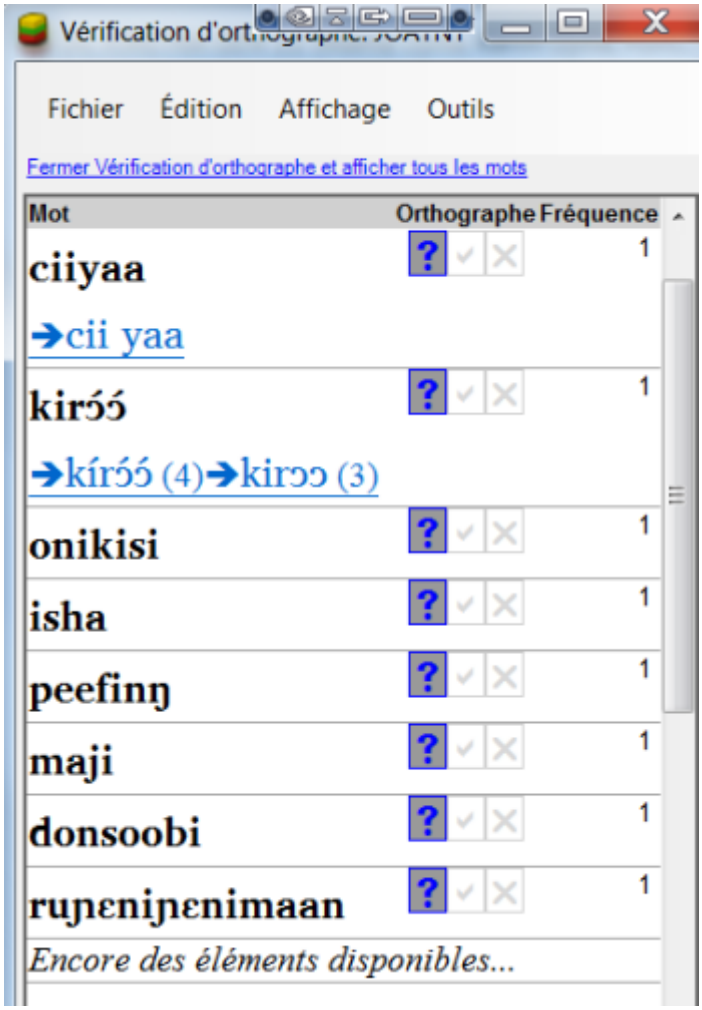
Le lexique jô à été intégré dans cette liste déjà. Donc, tout mot dans le lexique jô de date juillet 2012 se trouve maintenant dans le 'lexique' paratext qui n'est qu'un liste de mots jô seulement avec la mention correct, incorrecte ou non décidé. Nous avons commencé à traiter la liste des mots en disant que tous les mots de fréquence 50 et plus sont correcte. Donc, il reste maintenant les mots de fréquence 49 et moins. Il est à noté qu'il est vraisemblable que les mots dites 'incorrecte' ne se trouvent pas dans le lexique toolbox. Il sera donc bien de profiter de l'occasion et de les ajouter s'ils méritent une entrée. L'usage du spell-check Paratext veut aussi dire que l'interalignement avec toolbox n'est plus trop nécaissaire.



L'outil liste de mots possède les contrôles suivants qui peuvent être utilisés pour trouver les erreurs possibles :

- Les groupes de mots presque toujours en majuscules
- Les groupes de mots dont il faut ignorer les signes diacritiques
- Les espaces manquants
- Les groupes de mots phonétiquement semblables
- L'outil d'orthographe
- Les groupes de mots aux lettres transposées
- Les mots aux combinaisons inhabituelles de lettres

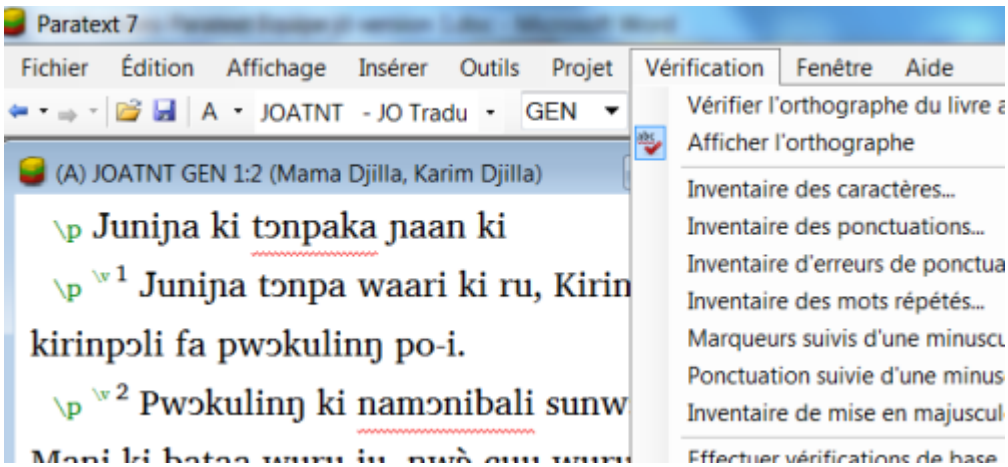
12. Vérification de l'orthographe de livre actuel

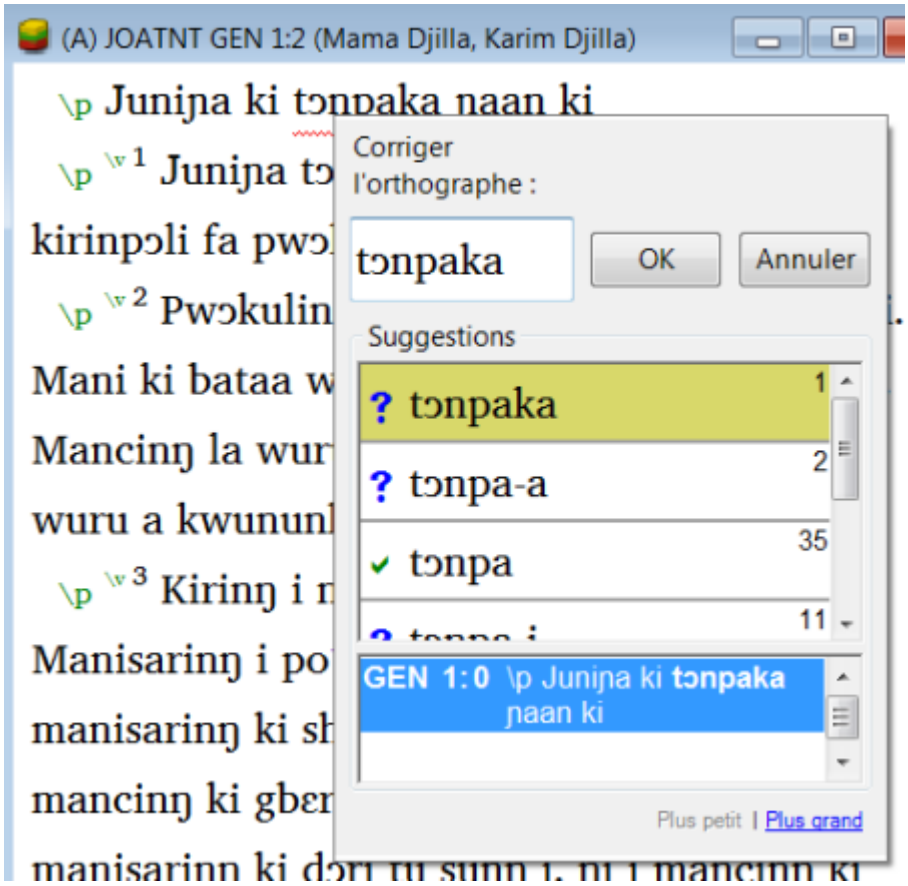


Chaque mots doit être traité et ensuite sous «*encore des éléments disponibles*» voir le reste.

Avant qu'un livre va à Susan, cette vérification doit être fait.

13. Afficher l'orthographe





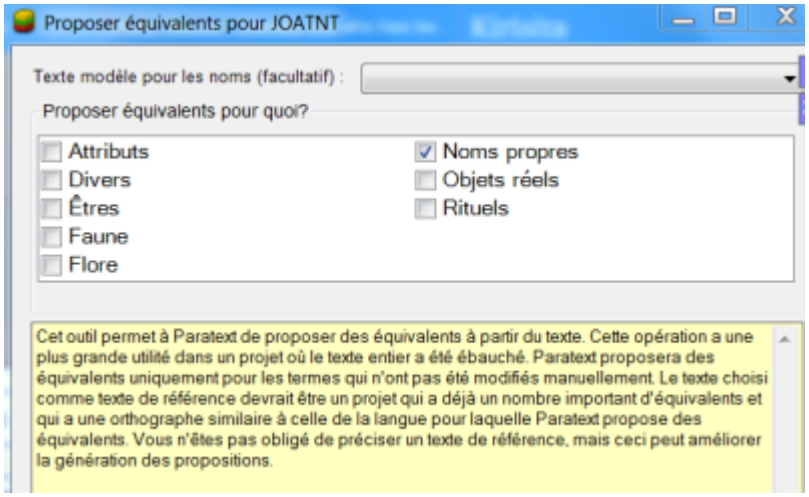
Au lieu de Vérifier l'orthographe dans un livre un à un on peut aussi 'allumer' «afficher orthographe» qui montre dans le texte des erreurs en soulignant des fautes. Cela est très utils et les fautes peuvent directement être vérifiées. (Je suggère que cela soit allumé pour Pornan et Karim.)

En cliquant sur le bouton à droite sur un erreur, on a le choix de dire que c'est bon comme cela (OK) ou de taper le mot correct la la boîte.

14. Termes Bibliques.

D'abord je vous encourage d'encore regarder les modules autoformation en français, surtout par rapport à des termes Biliques. Ce sont les modules VC1, VC2 et VC3

.Avec Mama on a déjà opté pour d'abord l'option 'proposer équivalent' (sous le menu Outil) et cela pour chaque domaine. (Voir Image). Donc, non seulement pour les noms propres.



Malheureusement il n'y pas encore un text modèle pour les mots. C-à-d un traduction comme le Jula qui a déjà passé par ce stade à laquel Paratext pourrait s'orienter pour mieux 'estimer' ou proposer son choix. En tout cas, suit à la proposition, Mama doit voir la liste entière et vérifier si la proposition et correcte. Si non, il doit être corrigé.

Voyons un exemple:

herpeton		Faune	reptile - creeping animal, reptile, snake	cɛɛnkunsunfinŋ
hippos		Faune	cheval	

JOATNT: cɛɛnkunsunfinŋ	TOB88:	CI-JULA:	Bam96:	JBF:
JAS 3:7				
Juunfinŋ kwuru ki bataa, ɲaannaanŋ kiri, **cɛɛnkunsunfinŋ** kiri, fa jurufinŋ kiri bataa yɔ so-a sunnɛɛ-ɛ, yìrì i kulu konanmini gbɛ. ✓	Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter.	Kongosogo suguya bɛɛ, ani kɔnɔw, ani fɛn fofotaw, ani jirafɛn suguya bɛɛ, o bɛɛ bɛ se ka nɛgɛ, ka o koro. Adamaden sera ka o bɛɛ mina ka o koro fana.	Kungo kɔnɔ sen naanima fɛnw bɛɛ, ani kɔnɔw ni fɛn fofotaw ani ji la fɛnw, olu bɛɛ bɛ kolo, u kolola Hadamadenw fɛ.	Kongosogow, ni kɔnɔw, saaw, ani jikɔnɔfɛnw sifa bɛɛ, adamaden be se ka olu kolo.

Termes bibliques principaux: JOATNT (JAS 1:1-JAS 5:20) (Faune, Noms propres) (affection, agriculture, élevage, ...)

Fichier Édition Affichage Outils Rechercher aide

JOATNT - J Textes comparatifs Sélectionner glose :

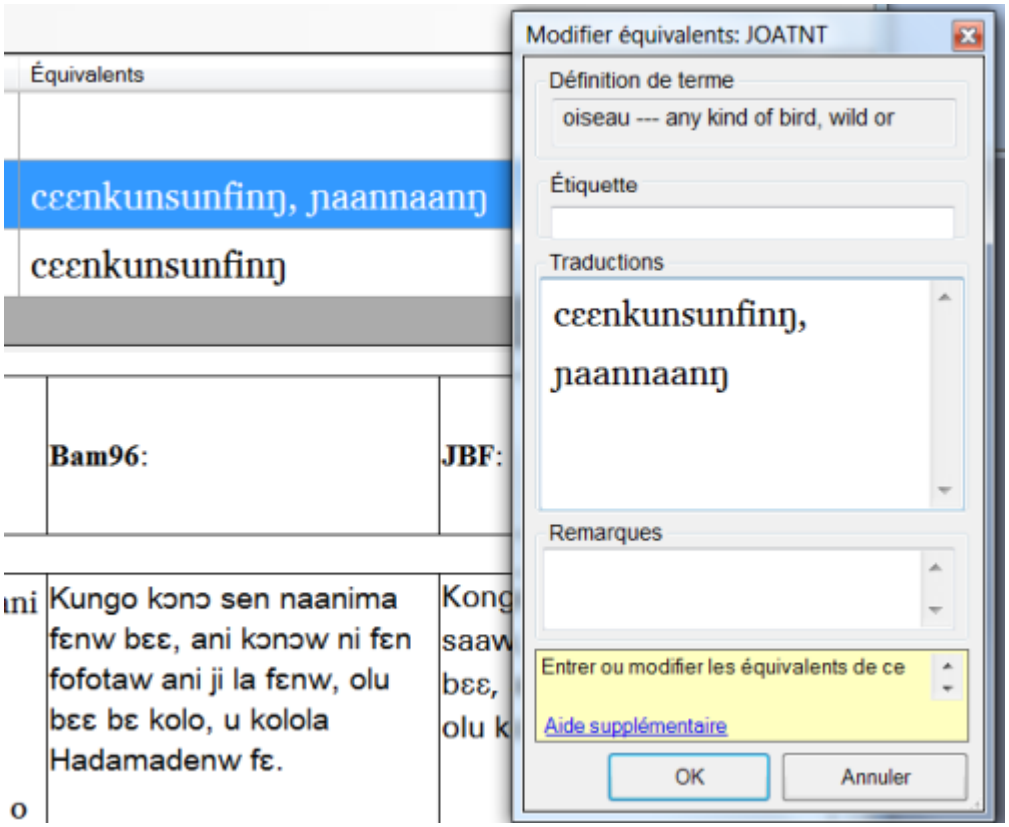
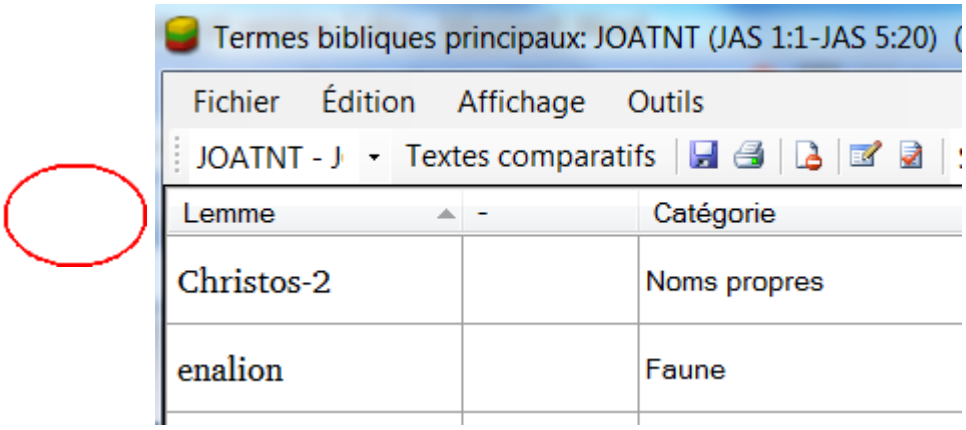
Lemme	-	Catégorie	Glose	Équivalents
hippos		Faune	cheval	
peteinon		Faune	oiseau - any kind of bird, wild or domestic	cɛɛnkunsunfinŋ, ɲaannaanŋ
thèrion-1		Faune	animal, bête, serpent - any four-footed animal, eith...	cɛɛnkunsunfinŋ

JOATNT: cɛɛnkunsunfinŋ, ɲaannaanŋ	TOB88:	CI-JULA:	Bam96:	JBF:
JAS 3:7				
Juunfinŋ kwuru ki bataa, **ɲaannaanŋ** kiri, **cɛɛnkunsunfinŋ** kiri, fa jurufinŋ kiri bataa yɔ so-a sunnɛɛ-ɛ, yìrì i kulu konanmini gbɛ. ✓	Il n'est pas d'espèce, aussi bien de bêtes fauves que d'oiseaux, aussi bien de reptiles que de poissons, que l'espèce humaine n'arrive à dompter.	Kongosogo suguya bɛɛ, ani kɔnɔw, ani fɛn fofotaw, ani jirafɛn suguya bɛɛ, o bɛɛ bɛ se ka nɛgɛ, ka o koro. Adamaden sera ka o bɛɛ mina ka o koro fana.	Kungo kɔnɔ sen naanima fɛnw bɛɛ, ani kɔnɔw ni fɛn fofotaw ani ji la fɛnw, olu bɛɛ bɛ kolo, u kolola Hadamadenw fɛ.	Kongosogow, ni kɔnɔw, saaw, ani jikɔnɔfɛnw sifa bɛɛ, adamaden be se ka olu kolo.

Cɛɛnkunsunfinŋ à été correctement identifié par paratext. Donc, c'est déjà correct, il n'y a rien encore à ajouter. Mais l'exemple suivant n'est pas correcte:

Ici, pour tout type d'Oiseau cɛɛnkunsunfinŋ (reptil) et ɲaannaanŋ ont été proposé.

Cela doit être corrigé maintenant en double cliquant sur les equivalents. Une fenêtre s'ouvre dans laquelle le changement doit être fait:



On doit aussi noter que la case à droit du mot grec (lemma) va seulement avoir le signe OK lorsque tous les versets dans lequel ce mot figure ont été traduit et que tout à été accordé. (Donc aussi les versets où un nom propre a été pronominalisé par exemple).